

DIANA BERBER Y ANA MACÍAS
UNIVERSIDAD DE TURKU
Y UNIVERSIDAD DE AALBORG

Sentimientos y emociones: Los traductores literarios de los clásicos de la literatura española en Fin- landia y Dinamarca

Resumen

Ponernos en los zapatos del otro, comprender lo que “el otro” experimenta en diferentes situaciones, es el objetivo de los estudios interculturales. En este estudio pretendemos ir más allá, estudiando no solo a personas de la otra cultura, sino explorando la traducción de sentimientos tanto de los personajes literarios como de los traductores en la literatura clásica española que ha sido recientemente traducida o retraducida a lenguas de los países nórdicos. Pretendemos comparar obras traducidas al finés y al danés, con las consiguientes diferencias.

Al hablar de emociones y sentimientos, no nos concentramos en los sentimientos de los personajes expresados en las obras, sino que nos extendemos a las sensaciones experimentadas por los traductores durante el proceso, ya que ellos son importantes intermediarios entre las culturas. En la forma en que comprenden y perciben los sentimientos y emociones de los personajes radica la clave para la transmisión de estos. A través de una serie de cuestionarios y entrevistas a los traductores, hemos identificado los pasajes que representaban un reto por las emociones y sentimientos que se representaba en ellos, así como cuáles fueron los sentimientos de los propios traductores durante el proceso de traducción. Después de esto, analizamos las estrategias de traducción implicadas.

Palabras clave: traducción literaria, literatura clásica española, interculturalidad, sentimientos, emociones

Abstract

To step into someone else's shoes in order to try to understand what the other person is experiencing in similar situations but different cultures is the goal of intercultural studies. With this study, we intend to go further, by studying not only the persons from another culture, but exploring the translation of the feelings and emotions of the characters in classic Spanish literature, and then the feelings of the translators doing the work. The classic Spanish literature studied here is the most recently translated or retranslated into two languages of the Nordic countries, Finnish and Danish.

When discussing emotions and feelings, we focus on the sensations experimented by the translators themselves, as they are important cultural mediators. The key for transmitting feelings and emotions lies in their understanding and perception of the feelings and emotions of the literary characters.

Through a series of questionnaires and interviews with the translators we have identified passages that were particularly challenging for them because of the emotions and feelings represented, as well as what were their own feelings in the translation process. Then we proceeded to analyze the translation strategies involved.

Keywords: literary translation, classic Spanish literature, interculturalidad, feelings, emotions

1. Introducción

Este breve estudio es el inicio de una serie de trabajos que pretendemos elaborar sobre el papel de los sentimientos y las emociones en la traducción y la interpretación, aquello que se suele inscribir dentro de lo intraducible.

Hablar, escribir y pensar en las emociones y en los sentimientos está de moda; incluso transmitirlos no solo con palabras, sino a través

de iconos que se están estableciendo como un dialecto propio, los emoticonos, considerados por los estudiosos del lenguaje como un medio para recuperar el contexto personal de las emociones y sentimientos en la comunicación por medios electrónicos¹. El interés académico y popular por las emociones y los sentimientos está en pleno auge.

El traductor es el principal intermediario entre las culturas, por lo que su percepción, sus sentimientos y emociones al realizar su trabajo, son puntos clave para entender la transmisión de estos y la comunicación intercultural en este contexto. La relación entre emociones y cultura es íntima e indisoluble, gozando de interés en algunas corrientes más próximas como cultura y personalidad². Es notable en las expresiones artísticas y culturales, en literatos y moralistas. Las respuestas emocionales reflejan la cultura toda vez que son moldeadas por ella. Los seres humanos animan las prácticas culturales y las recrean a través de procesos –proyección, introyección –relacionados con la biografía propia, con estrategias y prácticas intrapsíquicas e interpersonales en el marco cultural³.

Como marco teórico para el presente estudio, tomamos la distinción de emociones y sentimientos por Damasio⁴, las emociones identificadas por Ekman⁵ y los sentimientos según Laird⁶. Para analizar la traducción, tenemos como base los estudios de traducción de Newmark⁷, Nord⁸ y Koskinen⁹.

¹ Katy Steinmetz, "Language; not just a smile face. The emoji boom is changing the way we communicate", *Time*, London: Time Magazines Europe, August 4, 2014, pp. 48–49.

² Claudio Esteva Fabregat, *Cultura, sociedad y personalidad*, Barcelona: Anthropos, 1978.

³ Nancy J. Chodorow, *El poder de los sentimientos; La significación personal en el psicoanálisis, el género y la cultura*, trad. Alcira Bixio, Buenos Aires: Paidós, 2003.

⁴ Antonio Damasio, *Descartes' error; Emotion, Reason, and the Human Brain*, New York, NY, USA: Penguin Books, 2005 [1994], y Antonio Damasio, *El error de Descartes; La emoción, la razón y el cerebro humano*, trad. Joandomènec Ros, Barcelona: Planeta, 2011–2014.

⁵ Paul Ekman, "Basic Emotions", *Handbook of Cognition and Emotion*, eds. T. Dalgleish and M. Power, Hoboken, NJ, USA: John Wiley & Sons, 1999, pp. 45–60.

⁶ James D. Laird, *Feelings; The Perception of Self*, Series in Affective Science, New York: Oxford University Press, 2007.

⁷ Peter Newmark, *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya, Madrid: Cátedra Lingüística, 1995.

⁸ Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity – Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome, 1997.

Tomamos como punto de partida las siguientes hipótesis:

La primera es que van a variar en gran medida los procedimientos y métodos de traducción entre la traducción finesa y la danesa a pesar de que en algunos casos se traten de las mismas emociones en los personajes, debido por un lado a la diferencia entre estas dos lenguas de los países nórdicos a que han sido traducidos los textos, y por otro lado, por la diferencia entre los propios traductores como individuos.

Como segunda hipótesis, los sentimientos y emociones experimentados por los traductores no estarán nunca en relación directa con los de los personajes.

2. La traducción de la literatura clásica española en Finlandia y Dinamarca

A pesar de estar localizados en extremos opuestos del continente europeo, siempre ha habido un interés recíproco entre los países nórdicos y España. Las obras en las que basamos el presente estudio son obras clásicas de la literatura española que han sido traducidas o re-traducidas recientemente (en los últimos 20 años) al finés y al danés.

Tuvimos contacto con y respuestas de una traductora danesa (Rigmor Kappel Schmidt), dos traductores finlandeses (Jyrki Lappi-Seppälä y Arto Rintala) y una revisora finlandesa (Terttu Virta). Lappi-Seppälä y Kappel Schmidt son quienes tradujeron el *Quijote* al finés y al danés respectivamente. Rintala ha sido el primer traductor al finés de *El Lazarillo de Tormes*. Virta se encargó de revisar los textos tanto del *Lazarillo de Tormes* como del *Quijote*, de comparar la traducción con el original, de sugerir cambios, etc. Su aportación es interesante porque además de estar involucrada de cierta manera en la traducción de dos de las obras analizadas, también es una observadora externa.

Hablando del *Quijote*, en cuanto a las traducciones al finés, la primera edición, anónima y muy abreviada, en finlandés – probablemente traducida de versiones del alemán y/o del sueco, no

⁹ Kaisa Koskinen, "Domestication, Foreignization, and the Modulation of Affect", *Domestication and Foreignization in Translation Studies*, Eds. Hannu Kemppänen, Maria Jänis, and Alexandra Belikova, Berlin: Frank & Timme, 2012, pp. 13–32.

directo del español¹⁰ – fue publicada en Kuopio en 1877¹¹. Ya en 1928 se realizó la primera traducción completa al finés del Quijote, por J.A. Hollo, que se dice fue hecha a partir del francés, aunque de esto no hay documentación. Lo que se sabe es que Hollo tenía una idea básica del español, por lo que probablemente su traducción haya sido producto de un trabajo comparativo entre el original y varias traducciones, ya que existía la traducción sueca, francesa y alemana¹². De dicha traducción se realizaron nuevas ediciones en 1951 y 2005¹³. A la luz de estos datos, la traducción realizada en 2013 no es la segunda traducción al finés, sino en realidad la primera que se hace de la versión española original del Quijote a la lengua finlandesa, y también la hace una de las más recientes a lenguas de los países nórdicos, ya que al danés las más recientes son de 1998 por Rigmor Kappel Schmidt y del 2000 por Iben Hasselbalch, al islandés del 2002 por Gudbergur Bergsson, al noruego también del 2002 por Arne Borren, al sueco del 2001 por Jens Nordenhök¹⁴.

Al danés, la primera traducción fue realizada ya a finales del siglo XVIII por una traductora, Charlotta Dorothea Biehl (1776-1777)¹⁵; es interesante que también las últimas traducciones hayan corrido a cargo de traductoras mujeres.

3. Emociones y sentimientos

Recientemente se publicó un artículo¹⁶ donde se dice que científicos de la Universidad de California han comprobado ahora que, efecti-

¹⁰ Jyrki Lappi-Seppälä, Entrevista personal, 16 de julio de 2014.

¹¹ Luis Astrana Marín, *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*, Capítulo XC, “Número de ediciones y traducciones del *Quijote* – Portadas y primeras ediciones del Quijote”, 1958, pp. 322–340, aquí p. 335, <http://hhh.gavilan.edu/fmayrhofer/spanish/astrana/tomoVII/p0000007.htm> [consultado el 12 de julio de 2014].

¹² Jyrki Lappi-Seppälä, Entrevista personal, 16 de julio de 2014.

¹³ El Toboso, “Entrega de un nuevo Quijote en finés”, Excelentísimo Ayuntamiento de El Toboso, Toledo, <http://eltoboso.es/web/noticias.jsp?id=564>, 2013 [consultado el 12 de julio de 2014].

¹⁴ Instituto Cervantes, “Traducciones del Quijote”, colecciondigitales.cervantes.es, 2014 [consultado el 20 de julio de 2014].

¹⁵ Luis Astrana Marín, Capítulo XC, p. 329.

¹⁶ Sarah Knapton, “Darwin was right... dogs really do get jealous”, *The Telegraph*, 24 de julio de 2014, <http://www.telegraph.co.uk/science/science-news/10985936/Darwin-was-right...dogs-really-do-get-jealous.html> [consultado el 25 de julio de 2014].

vamente, los animales pueden sentir celos. Se hace alusión al estudio de las emociones realizado por Charles Darwin (*La expresión de las emociones en el hombre y en los animales*) de 1872, considerado como punto inicial del estudio de las emociones, donde señalaba que las emociones se desarrollaron originalmente para preparar a animales y seres humanos para la acción. Se trata de reacciones afectivas espontáneas, cuya duración puede ser desde segundos hasta varias horas.¹⁷

A Ekman se le debe la creación de la lista inicial de emociones básicas, que elaboró a partir de sus investigaciones transculturales en tribus en Papua Nueva Guinea cuyas culturas, según los expertos, pocos cambios han experimentado desde la Edad de Piedra. Observó que los miembros de dichas tribus podían identificar con un alto grado de corrección las expresiones emocionales en fotografías tomadas a personas de culturas con las que no habían estado en contacto anteriormente.¹⁸

Damasio¹⁹ hace una distinción detallada entre emociones y sentimientos: las emociones son sensaciones biológicamente universales, o sea, no aprendidas, ya que son un conjunto de reacciones químicas y neuronales inmediatas a una situación que le es favorable o desfavorable a la persona. Por lo tanto, son primitivas e instintivas. Estas reacciones o respuestas provienen tanto de los mecanismos innatos del cerebro como de las conductas aprendidas. Son pasajeras, generalmente visibles e intensas, y dependen de estímulos externos.^{20 21 22} A pesar de ser algo no aprendido, las emociones pueden ser reprimidas

¹⁷ Nika Vázquez, “Diferencia entre emoción y sentimiento”, Fundación Eduardo Punset, <http://www.fundacionpunset.org/apol/22195/diferencia-entre-emocion-y-sentimiento> [consultado el 11 de junio de 2014].

¹⁸ Nika Vázquez, “Diferencia entre emoción y sentimiento”, p. 1.

¹⁹ Antonio Damasio, *El error de Descartes*, p. 11.

²⁰ Nika Vázquez, “Diferencia entre emoción y sentimiento”, p. 1.

²¹ José Carlos Siegritz, “De las emociones a los sentimientos”, <http://www-crecerfeliz-es/El-bebe/Psico-desarrollo/Guia-para-educar-las-emociones-de-tu-hijo/De-las-emociones-a-los-sentimientos>, 2014, pp. 1–2 [consultado el 14 de julio de 2014].

²² Vicente Muñoz, “Diferencias entre emociones y sentimientos”, <http://www.reeditor.com/-columna/5443/24/psicologia/diferencias/emociones/sentimientos>, 2012, [consultado el 20 de junio de 2014].

o fingidas en forma consciente²³: por ejemplo, risas forzadas, alegría aparentada, lágrimas simuladas en un funeral, indiferencia fingida, indignación reprimida, etc.

Según la distinción hecha por Damasio²⁴, los sentimientos son el resultado o la evaluación consciente que hacemos de una emoción. Frente a las emociones, el sentimiento es un estado de ánimo más desarrollado y profundo, puesto que no depende de los estímulos externos, sino de un profundo estado de ánimo interno. Laird²⁵ confirma que los sentimientos no son los que causan el comportamiento, sino que son consecuencia de nuestras acciones.

Podríamos también definir las emociones como procesos básicos (pero no por ello menos complejos) observables y analizables tanto a nivel físico como mental. Desde la neurofísica y la bioquímica nos llegan aportaciones científicas de las emociones como funciones fisiológicas capaces de provocar una serie de respuestas químicas y neuronales automáticas que producen cambios corporales y neuronales.²⁶

Los sentimientos son las emociones culturalmente codificadas, que duran en el tiempo. En función de los seres sociales de nuestro contexto social y cultural, son resultado de la relación, vivencias y experiencias de nuestra forma de actuar. Son estados afectivos, más complejos, más estables, más duraderos y menos intensos que las emociones. No hay un estímulo que haga que surja en un momento, sino que es producto de una situación progresiva que deja su huella²⁷.

Las ciencias humanas y sociales han abordado emociones y sentimientos desde lo intrapsíquico e individual a lo grupal, colectivo y sociocultural. Tanto las emociones como sus sentimientos asociados desempeñan un papel esencial en el comportamiento social y ético²⁸.

²³ Paul Ekman, "Basic Emotions", p. 48.

²⁴ Antonio Damasio, *El error de Descartes*, p. 11.

²⁵ James D. Laird, *Feelings*, p. 4 y 9.

²⁶ Steven L. Gordon, "Social structural effects on emotions", *Research Agendas in the Sociology of Emotions*, ed. T. Kemper, New York: State University of New York Press, 1990, p. 105.

²⁷ Anna María Fernández Poncela, "Antropología de las emociones y teoría de los sentimientos", *Revista Versión Nueva Época*, Número 26, Junio 2011, México: Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) Xochimilco, pp. 315–339.

²⁸ Antonio Damasio, *El error de Descartes*. p. 170.

Además, los sentimientos son necesarios porque son la expresión a nivel mental de las emociones y de lo que subyace bajo estas²⁹. De esta manera: “Las emociones son biológicas, pulsionales. Los sentimientos son elaboraciones llamadas secundarias porque se las somete a un proceso de mentalización”³⁰.

Koskinen³¹ explica que, a pesar de que las afecciones son inconscientes en principio, nuestra concepción de lo que es aceptable o deseado cultural, ideológica y personalmente nos va a llevar a la expresión de las mismas, modulándolas consecuentemente. Esta noción de modulación de las afecciones ocupa un papel muy importante en la producción y recepción de textos, ya que el traductor instintivamente va a intentar maximizar la afección positiva y minimizar la afección negativa.

La Tabla 1 es una lista de emociones y sentimientos tratados en este trabajo, elaborada a partir de lo propuesto por varios estudiosos.

Tabla 1. emociones y sentimientos en este trabajo	
Emociones	Sentimientos
alivio	aversión
angustia	cariño
asco	celos
celos	compasión
cólera	empatía
comodidad	enamoramamiento
culpabilidad	esperanza
desencanto	felicidad
entusiasmo	frustración
envidia	gratitud
ilusión	hambre
indiferencia	ira
júbilo	miedo
nostalgia	nostalgia
orgullo por haber logrado algo	odio
pereza	orgullo
placer	pena
sorpresa	pereza
terror	remordimiento
tristeza	sentimientos de familiaridad
vergüenza	simpatía
	sufrimiento
	tristeza
	vergüenza

²⁹ *Ibid*, p. 172.

³⁰ Isabelle Filliozat, *El corazón tiene sus razones; Conocer el lenguaje de las emociones*, Barcelona: Urano, 2007, p. 32.

³¹ Kaisa Koskinen, “Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect”, pp. 13-32, aquí 13-27.

Ekman³² presenta como emociones básicas: placer, orgullo por haber logrado algo, satisfacción, alivio, júbilo, terror, cólera, asco, tristeza, comodidad. Otros estudiosos y escritores complementan con sorpresa^{33 34}, angustia, desprecio³⁵, celos, culpabilidad, vergüenza y envidia^{36 37}. Nosotras hemos añadido ilusión, desencanto, pereza, nostalgia e indiferencia, a partir de los cuatro elementos comunes presentes en la mayoría de las definiciones de emoción (1—estímulo que provoca una reacción; 2—experiencia consciente de la emoción que se experimenta; 3—reacción física a la emoción; 4—conducta), identificados por Yankovic³⁸.

Laird³⁹ identifica como sentimientos: felicidad, ira, miedo, enamoramiento, simpatía, cariño, aversión, hambre, sentimientos de familiaridad. Otros complementan su lista con gratitud, empatía, compasión, pena, odio⁴⁰, remordimiento, tristeza, sufrimiento, vergüenza, anticipación y esperanza⁴¹.

Algunas de las emociones también pueden evolucionar hasta convertirse en algo permanente y profundo, que son emociones cognitivas superiores como celos, pereza, nostalgia, tristeza, vergüenza y

³² Paul Ekman, “Basic Emotions”, pp. 45-60, aquí p. 47.

³³ s/a (sin autor), “¡Yo también tengo sentimientos! Capítulo I”, La Vanguardia.com, <http://www.cribeo.com/estilo-de-vida/2155/yo-tambien-tengo-sentimientos-capitulo-i>, 20 de enero de 2014 [consultado el 13 de julio de 2014].

³⁴ José Carlos Siegrist, “Las ocho emociones básicas del ser humano”, pp. 1–2, aquí p. 1, <http://www.crecerfeliz.es/El-bebe/Psico-desarrollo/Guia-para-educar-las-emociones-de-tu-hijo/Las-ocho-emociones-basicas-del-ser-humano> [consultado el 13 de julio de 2014].

³⁵ Mario Pereyra, “Emociones positivas y negativas”, pp. 1–10, aquí p. 7, http://www.contestandotupregunta.org/Emociones_Positivas_negativas.html, sin fecha, [consultado el 13 de julio de 2014].

³⁶ Bartolomé Yankovic, “Emociones, sentimientos, afecto; El desarrollo emocional”, 2011, pp. 1–3, aquí p. 2, http://www.educativo.utralca.cl/medios/educativo/profesores/basica/-desarrollo_emocion.pdf [consultado el 30 de junio de 2014].

³⁷ José Carlos Siegrist, “Las ocho emociones básicas del ser humano”, p. 2.

³⁸ Bartolomé Yankovic, “Emociones, sentimientos, afecto”, pp. 1–3.

³⁹ James D. Laird, *Feelings*, pp. vii y 12.

⁴⁰ Mario Pereyra, “Emociones positivas y negativas”, pp. 1–10, aquí p. 7.

⁴¹ s/a (sin autor), “¡Yo también tengo sentimientos! Capítulo II”, La Vanguardia.com, http://www.cribeo.com/estilo_de_vida/2115/yo-tambien-tengo-sentimientos-capitulo-ii [consultado el 13 de julio de 2014].

orgullo⁴²; por dicha razón se han registrado en ambas columnas de la Tabla 1.

A pesar de la importancia afectiva –es decir, del estudio de emociones y sentimientos– para la comunicación intercultural, se han realizado relativamente pocos estudios que tratan concretamente la relación entre dichas sensaciones y la traducción, como los de Koskinen⁴³, Davou⁴⁴ y Robinson⁴⁵, entre otros.

4. Procedimientos, métodos, estrategias y universales de traducción

Para analizar las traducciones, recurrimos a teorías y métodos de varios estudiosos: procedimientos de Newmark⁴⁶, convenciones de Nord⁴⁷ y estrategias de domesticación y extranjerización aplicadas a los afectos por Koskinen⁴⁸.

Newmark⁴⁹ propone una lista de procedimientos de traducción, entre los cuales hemos preseleccionado los siguientes para analizar las traducciones elegidas, pues consideramos factible que aparecerían por el tipo de texto y por lo que nos interesaba estudiar:

- equivalente descriptivo - palabra que cubre tanto la descripción física como la función del término en la LO (lengua de origen);
- modulación del doble negativo por positivo - el negativo de la LO se expresa como positivo en la LM (lengua meta), con frecuencia imperativo, como en *don't delay* -> *date prisa*, donde

⁴² Bartolomé Yankovic, “Emociones, sentimientos, afecto”, pp. 1–3, aquí p. 2.

⁴³ Kaisa Koskinen, “Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect”, pp. 13–32.

⁴⁴ Bettina Davou, “Interaction of Emotion and Cognition in the Processing of Textual Material”, *Meta* 52 (1), 2007, pp. 37–47.

⁴⁵ Douglas Robinson, *The Translator's Turn*, Baltimore and London: John Hopkins University Press, 1991, y Douglas Robinson, *Translation and the Problem of Sway*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.

⁴⁶ Peter Newmark, *Manual de traducción*.

⁴⁷ Christiane Nord, *Translating as a purposeful activity*.

⁴⁸ Kaisa Koskinen, “Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect”, pp. 13–32.

⁴⁹ Peter Newmark, *Manual de traducción*, pp. 117–130.

- tiene más fuerza el positivo;
- reducción y expansión - términos que consisten en dos palabras en LO, en la LM consisten en una sola, o viceversa;
 - nota dentro del texto - breve explicación del traductor sobre lo que implica el término.

Nord⁵⁰ se refiere a convenciones de comportamiento no verbal, en los que algunas palabras utilizadas regularmente en una lengua son neutrales, y al ser traducidas a la LM mantienen ese mismo tono, pero el texto resultante no suena natural porque se utiliza mayor variedad de léxico o porque los términos utilizados en sí ya expresan ciertas emociones o niveles de sonoridad o de tono.

Koskinen⁵¹ relaciona dos estrategias de traducción – extranjerización y domesticación– a la noción de las afecciones, planteando que las afecciones o estímulos externos crean una reacción positiva o negativa, constituyendo una especie de amplificador con el que el traductor puede jugar para intensificar la experiencia de la lectura. Koskinen afirma que la domesticación puede ser una herramienta para crear una emoción positiva a través de suscitar el interés del lector relacionando lo nuevo a lo que ya le es familiar, utilizando soluciones estéticas que ya son conocidas por su público, y así tener menor posibilidad de crear efectos negativos. La extranjerización, por su parte, puede ser un arma de dos filos, puesto que puede crear ya sea reacciones positivas o negativas, aunque tiene la ventaja de que el traductor podrá tener la seguridad de crear algún tipo de reacción en su lector.

5. Cuestionario y entrevista

En el cuestionario, nuestro contacto inicial, pedimos a los traductores que mencionaran dos o tres pasajes del libro que habían traducido en que los sentimientos y emociones de los personajes les hubieran parecido de especial interés y/o les hubieran presentado un reto para traducir. Les dimos la lista presentada en la Tabla 1 de senti-

⁵⁰ Christiane Nord, *Translation as a purposeful activity*, p. 57.

⁵¹ Kaisa Koskinen, “Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect”, pp. 13–32, aquí pp. 13–27.

mientos y emociones. Además de nombrar los pasajes y de decirnos en qué capítulo está localizado cada uno de los textos que comentan, les pedimos añadir los sentimientos y emociones experimentados por los personajes que hubieran notado. La selección era libre en cuanto a que debían ser pasajes que les hubiesen quedado en la memoria por el tipo de sentimientos o emociones que vivían los personajes, y/o por el reto que hubiera representado al hacer la traducción.

En cuanto a la entrevista, la basamos en gran parte sobre lo que habían respondido los traductores, y aplicamos nuestro análisis – elaborado a la luz de los procedimientos, métodos y estrategias de traducción– a los pasajes que nos habían enviado como respuesta al cuestionario. Sobre ello hicimos en entrevistas personales nuestras preguntas individuales a cada traductor.

6. Emociones y sentimientos de los personajes

Presentamos a continuación los pasajes sugeridos, donde aparecen subrayados y en negritas los términos analizados. Al final aparece el tipo de sensaciones experimentado por los personajes según los traductores. DQ es *Don Quijote* y LT es el *Lazarillo de Tormes*, y a cada obra le sigue el volumen, capítulo y título del pasaje tratado, para así dar el contexto.

1) DQ I / III – Don Quijote es armado caballero

- ES – *¡Oh tú, quienquiera que seas, atrevido **caballero**, que llegas a **tocar las armas** del más valeroso **andante** que jamás se ciñó espada! Mira lo que haces, y **no las toques**, si no quieres dejar la vida en pago de tu atrevimiento.*
- FI – *Uskalias **ritari**, kuka lienettekään, joka tohditte kajota tuohon **haarniskaan**: tietäkää, että se kuuluu urhokkaimmalle vaeltavalle **ritarille** joka koskaan on miekan uumalleen vyöttänyt! Katsokaa mitä teette ja **irrottakaa otteenne**, ellette halua maksaa uhkarohkeudesta hengellänne!*
- DA – *”Oh, hvem du end er, forvovne **ridder**, der nærmer dig for at lægge hånd på **udrustningen**, som tilhører den tapreste ridder, der nogen sinde har spændt sværdet ved sin side; **du kan understå***

dig i at røre den, hvis du ikke vil bøde for en sådan formastelighed med dit liv!”,

- *Emoción del personaje Don Quijote: cólera*

“Las armas” aquí recibió un equivalente descriptivo tanto en finés (“haarniska”) como en danés (“udrustningen”), ya que son palabras que cubren tanto la descripción física como la función del término. Aparece modulación del negativo por positivo en “no las toques” que en finés es “irrottakaa ottenee” (suéltalo), que tiene más fuerza; en danés se ha adoptado una estrategia similar con la forma afirmativa de “understå” (atreverse). Existe domesticación, pues no se conserva ningún término (caballero y andante se traducen) ni fórmula (la interjección ¡oh! se ha eliminado) en español.

2) DQ I / XXII – Liberación de los galeotes

- ES – *De todo cuanto me habéis dicho, hermanos carísimos, **he sacado en limpio** que, aunque **os han castigado por vuestras culpas**, las penas que vais a padecer no os dan mucho gusto y que vais a ellas muy de mala gana y muy contra vuestra voluntad, [...]*
- FI – *Kaikesta mitä te, rakkaat veljet, olette minulle sanoneet **päätelen**, että vaikka **olette saaneet rangaistuksenne aiheellisesti ja omasta syystäänne**, saamanne tuomiot eivät miellytä teitä ja tulette sovittamaan ne hyvin vastahakoisesti: [...]*
- DA – *Af alt, hvad I har fortalt mig, kærester venner, **har jeg kunnet regne ud**, at selv om I er blevet dømt for jeres forbrydelser, er I ikke særlig begejstrede for jeres straffe, så det er ugerne og imod jeres vilje, [...]*
- *Emoción del personaje Don Quijote: Compasión*

La reducción aparece solo en finés con “he sacado en limpio” traducido como “päätelen”. La expansión también se da en finés con “os han castigado por vuestras culpas” que se ha traducido “olette saaneet rangaistuksenne aiheellisesti ja omasta syystäänne”, donde se ha añadido “justificadamente” a los castigos.

- 3) DQ II/XLIX – Sancho ejerce como gobernador de la isla Barataria
- ES – *Todos los que conocían a Sancho Panza se admiraban oyéndole hablar tan elegantemente [...]. Finalmente, el doctor Pedro Recio Agüero de Tirteafuera prometió de darle de cenar aquella noche, [...]. Con esto quedó contento el gobernador y esperaba con grande ansia llegase la noche y la hora de cenar [...] le dieron de cenar un salpicón de vaca con cebolla y unas manos cocidas de ternera algo entrada en días. Entregóse en todo, con más gusto que si le hubieran dado francolines de Milán, faisanes de Roma, ternera de Sorrento, perdices de Morón o gansos de Lavajos.*
 - FI – *Kaiki jotka tunsivat Sancho Panzan ihmettelivät suuresti, kuinka tyylikkäästi hän asetti sanansa [...]. Lopulta tohtori Pedro Pajalinda Piprapellon Pahaenne lupasi, että Sancho saisi sinä iltana syödä [...]. Tästä käskynhaltija ilahtui kovasti ja alkoi maltamattomana odotta päivällisaikaa.[...] käskynhaltijan eteen kannettiin kylmää jauhelihaa ja sipulia sekä muutama melko iäkkääksi ehtineen vasikan koipi. Sancho hyökkäsi näiden herkkujen kimppuun yhtä halukkaasti kuin jos hänelle olisi tarjottu frankliinia alla milanese, fasaania alla romana, vasikanpaistia alla sorrentina taikka peltopyitä Morónista ja hanhea Lavajosista.*
 - DA – *Alle, der kendte Sancho Pança, faldt i forundring over at høre ham tale så elegant [...] Endelig lovede doktor Pedro Stærk i Varsler fra Skrub Af at lade ham spise aftensmad,[...] Det blev guvernøren glad for, og han afventede længselsfuldt, at natten stod stille [...] da han fik serveret en gang hachis med løg og nogle kalvetæer fra et udtjent dyr. Han guffede i sig med større nydelse, end hvis man havde serveret frankolinhøns fra Milano, fasaner fra Rom, kalv fra Sorrento, agerhøns fra Morón eller gæs fra Lavajos.*
 - *Emociones y sentimientos: Satisfacción (de sus ambiciones y del hambre), orgullo, júbilo*

Hay en este pasaje domesticación de nombres propios, como Pedro Recio de Agüero de Tirteafuera que pasa a ser Pedro Pajalinda Piprapellon Pahaenne en finés y Pedro Stærk i Varsler en danés, como una

herramienta para crear una emoción positiva en el lector, en este caso, risa. Se da en finés extranjerización de las comidas a una tercera lengua, ya que los francolines de Milán, faisanes de Roma y ternera de Sorrento pasan a ser frankliinia alla milanese, fasaania alla romana y vasikanpaistia alla sorrentina, una estrategia de semi-domesticación puesto que las soluciones en una tercera lengua se ofrecen porque su público conoce mejor la comida italiana. En danés, en cambio, se hizo una traducción directa: frankolinhøns fra Milano, fasaner fra Rom, kalv fra Sorrento.

4) DQ I/XLV – Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mambrino y de la albarda, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad

- ES – —*Mentís como bellaco villano* —respondió don Quijote. *Y alzando el lanzón, que nunca le dejaba de las manos, le iba a descargar tal golpe sobre la cabeza, que, a no desviarse el cuadrillero, se le dejara allí tendido. El lanzón se hizo pedazos en el suelo, y los demás cuadrilleros, que vieron tratar mal a su compañero, alzaron la voz pidiendo favor **a la Santa Hermandad**. El ventero, que era de **la cuadrilla**, entró al punto por su varilla y por su espada, y se puso al lado de sus compañeros; [...]el cura **daba voces**: la ventera **gritaba**; su hija **se afligía**; Maritornes lloraba; Dorotea estaba confusa; Luscinda, **suspensa**, y doña Clara, desmayada. [...] y, así, **dijo con voz que atronaba la venta**: [...]*
- FI – *Valehtelet, kurja moukka, sanoi siihen don Quijote. Ja tarttuen piikkisauvaan, jota hän piti aina kätensä ulottuvilla, ritarimme suuntasi santarmin päähän sellaisen iskun, että ellei uhri olisi ehtinyt viime hetkellä hieman väistää, hän olisi kaatunut pästikkaa maahan; piikkisauva sen sijaan hajosi säpäleksi. Nähdessään kuinka kaltoin heidän toveriaan oli kohdeltu muut santarmit huusivat kaikkia lähistöllä mahdollisesti olevia **Pyhän veljeskunnan** jäseniä auttamaan. Majatalonpitäjä, joka oli **Pyhän veljeskunnan apujäsen**, juoksi hakemaan miekkansa sekä veljeskunnan sauvan ja riensi toveriensa avuksi; [...]l kirkkoherra **laukoi suureen ääneen omia mielipiteitään**; majatalon emäntä **kirkui kuin riivattu**; tytär oli **kauhuissaan**; Maritornes itki; Do-*

rotea oli ymmällä, Luscinda kauhuissaan ja Clara pyörtymäisil-lään. [...] joten hän mylväisi niin että majatalon seinät tärisi-vät: [...]

- DA – “I lyver som en slyngel og en tølper!” gav Don Quijote igen. Så hævde han lansen, der aldrig var ham af hænde, og skulle til at lange betjenten sådan et slag på hovedet, have strakt ham til jorden, hvis ikke han havde flyttet sig; lansen splintredes mod jorden, og de andre betjente, der så deres kammerat få ilde en med-fart, kaldte højlydt til orden i det Hellige Broderskabs navn. Krovæerten, der også tilhørte Broderskabet, sprang straks ind efter sin stav og sit sværd og stillede sig ved sine kammeraters side [...]præsten gav ondt af sig, krokonen skreg op, hendes datter græmmede sig, Maritornes rad, Dorotea var forvirret, Luscinda målløs og doña Clara afmægtig [...]; og derfor råbte han, så det rungede i hele kroen [...]
- La traductora no identificó específicamente las emociones ni los sentimientos, sino señaló todo el pasaje como un panorama de reacciones fuertes.

Aquí se dan por primera vez notas dentro del texto, breves explicaciones del traductor sobre lo que implica el término, al traducir al finés daba voces como aukoi suureen ääneen omia mielipiteitään (lanzó con grandes voces sus opiniones); gritaba como kirkui kuin riivattu (chillaba como poseída); atronaba la venta como majatalon seinät tärisivät (las paredes de la venta temblaban). Hay domesticación de instituciones típicas españolas de la época, con venta traducida como majatalo que es una institución considerada muy finlandesa, mientras que la Santa Hermandad se ha conservado como extranjerización al hacer la traducción directa como Pyhän veljeskunta al finés y al danés como Hellige Broderskab.

Dejamos ahora a Don Quijote y Sancho y pasamos al Lazarillo de Tormes:

5) LT III – Cómo Lázaro se asentó con un escudero y de lo que le acaesció con él

- ES – *Y comienzo a cenar y morder en mis tripas y pan, y disimuladamente miraba al desventurado señor mío, que no partía sus ojos de mis faldas, que aquella sazón servían de plato. Tanta lástima haya Dios de mí como yo había dél [...]: --Señor, el buen aparejo hace buen artífice; este pan está sabrosísimo, y esta uña de vaca tan bien cocida y sazonada, que no habrá a quien no convide con su sabor. --¿Uña de vaca es? --Sí, señor. [...]. -- Con **almodrote**, decía, es este singular manjar.*
- FI – *Pureskellessani pidin vaivihkaa silmällä isäntäparkaani, joka ei saanut katsettaan hetkeksikään irti paidanhelmastani, joka sillä hetkellä sai tehdä lautasen virkaa. Säälisipä Herra minuaikin yhtä paljon kuin minun kävi sääliksi häntä! [...].--Hyvillä kaluilla tulee hyvää jälkeä. Enpä ole varmaan koskaan maistanut yhtä maukasta leipää, ja tämä lehmänsorkkakin on niin hyvin valmistettu ja maustettu, että tuskin kukaan voisi sen makua vastustaa! --Vai **ihan naudan sorkka**? --Sitäpä hyvinkin, herrani. [...] --**Almodrote-kastikkeen** kera tämä on kerrassaan verraton eines, hän huomautti.*
- DA – *No hay traducción moderna al danés del Lazarillo.*
- Emociones y sentimientos: satisfacción, orgullo, hambre, compasión, empatía, gula.

Aquí se da extranjerización y explicitación al mismo tiempo, pues almodrote es traducido como *almodrote kastike*, es decir, el traductor conserva el término en español y explica que se trata de una salsa. Nos explicaba el traductor que el dejar el nombre sin traducir lo hizo por distanciamiento, para recordar al lector que no estamos en la novela histórica finlandesa, sino española. Pero en el segundo caso aquí utilizó domesticación: uña de vaca pasó a ser *lehmänsorkka*. El traductor había extranjerizado uno de los platillos por lo explicado anteriormente, pero el segundo lo domesticó porque era más cercano (aunque no se coma uña de vaca en Finlandia, era también un recurso para causar risa), ya que en Finlandia no hay almodrote pero sí hay vacas.

7. Emociones y sentimientos de los traductores

Se nos hizo la observación si se necesitarían dos tipos de teoría para

analizar separadamente sentimientos y emociones en los personajes y en los traductores. No fue necesario usar dos teorías, sino basar todo en los mismos sentimientos y emociones identificados por los teóricos.

Lo primero comentado por todos los traductores es que no experimentaban sentimientos ni emociones al traducir. Uno de nuestros sujetos mencionó que sus sentimientos como profesional no se encuentran en el nivel de lo narrado, sino en el nivel de narrar, en la metaficción. Es interesante que aunque en principio todos declararon que no experimentaban sentimientos durante el proceso, al final uno aceptó que sí apreciaba tres sentimientos fuertes, pero no al nivel de un pasaje concreto sino a nivel del proceso en general: frustración por no comprender o no poder reflejar exactamente lo que quiso expresar el autor, y por otra parte júbilo y orgullo por haber encontrado finalmente soluciones adecuadas. La frustración es un sentimiento que experimentan normalmente durante el proceso; pero cuando ya está el libro impreso, júbilo y orgullo son los sentimientos que surgen con mayor fuerza.

Otro de nuestros traductores, al preguntarle si sintió necesidad de explicaciones adicionales o de algún recurso como sinónimos para que se diera el tono exacto de la afección, nos explicó que para aspectos concretos de la cultura y de la época que ya no existen, entonces sí trató de buscar sinónimos o explicaciones. Sin embargo, las emociones y los sentimientos perduran y siguen siendo los mismos a través del tiempo y de las culturas, por eso con frecuencia no es necesario buscar sinónimos ni explicarlos, puesto que en 9 de 10 casos le es fácil encontrar un término en la LM que exprese prácticamente lo mismo que el original. Solo hay palabras culturales sobre emociones que son intraducibles, como *sisu* en finés o *saudade* en portugués.

Respecto a la fuerza y neutralidad de las palabras en una lengua u otra, comentó uno de los traductores que palabras como gritar y llorar son muy naturales y se puede decir que hasta neutrales en castellano, en el sentido que cualquiera puede llorar o gritar fácilmente; pero son mucho más fuertes, de más peso, en finés, por lo que hay que usar sinónimos o explicaciones de más fuerza que la traducción directa de llorar o gritar.

Explica otra traductora que no hay lugar para sentimientos por

parte de los traductores, porque hay que trabajar y pensar al mismo tiempo y ser muy objetivo. A veces, eso sí, cabe la sorpresa, por ejemplo, cuando el Lazarillo empieza a sentir compasión por su amo, algo que le parecía que sería poco común en esos tiempos. Está de acuerdo con el sentimiento de frustración, pero lo importante es que el traductor consiga un texto final balanceado, incluso si tiene que recurrir a la compensación a lo largo del texto.

Entonces, podemos llegar a la conclusión de que los sentimientos de los traductores son menos apasionados, más razonados, que los de los personajes, y experimentan una gama mucho menor de emociones que las de los personajes, pero llegan a experimentarlas. Su primera reacción de negar que tuvieran sentimientos y emociones es solamente una defensa. Los traductores tienen emociones y sentimientos que son muy reales, pero sin el arrebató de los personajes literarios.

8. Resultados

A continuación presentamos en la Tabla 2 los recursos utilizados según la emoción y/o sentimiento del personaje:

Tabla 2. Recursos utilizados según la emoción o sentimiento del personaje

Pasaje	Emoción y/o sentimiento del personaje	Recursos
DQ I / III – Don Quijote es armado caballero	cólera	equivalente descriptivo modulación del negativo por positivo domesticación
DQ I / XXII – Liberación de los galeotes	compasión	reducción expansión
DQ II / XLIX – Sancho ejerce como gobernador de la isla Barataria	satisfacción orgullo júbilo	domesticación extranjerización semi-domesticación
DQ I / XLV – Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mambrino y de la albarca, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad	panorama de reacciones fuertes y violentas	nota dentro del texto extranjerización domesticación
LT III – Cómo Lázaro se asentó con un escudero y de lo que le acaesció con él	hambre gula	extranjerización explicitación domesticación

Los recursos más utilizados son la domesticación y la extranjerización, confirmando así su utilidad como herramientas para modular el acercamiento o distanciamiento del texto. De otros recursos –

equivalente descriptivo, modulación del negativo por positivo, nota dentro del texto, explicitación— encontramos pocos ejemplos, lo que puede significar que son menos útiles para transmitir emociones y sentimientos.

9. Conclusiones

Tomamos como punto de partida la hipótesis de que habría gran variación de procedimientos y métodos entre las traducciones finesa y danesa. Esta fue solo parcialmente corroborada, porque aunque hubo variación, no fue comparable porque cada traductor escogió pasajes distintos. Esto quedó entonces fuera de nuestro control, pero ofreció un interés porque dio la personalidad de cada traductor, pues eran pasajes que le habían tocado emocional o sentimentalmente a cada uno. Quedaría por analizar si tiene un papel en esto el hecho de que sea trate de dos lenguas totalmente diferentes, una indoeuropea y la otra no.

Nuestra segunda hipótesis, que afirma que las emociones y sentimientos experimentados por los traductores no estarán nunca en relación directa con lo que están sintiendo los personajes, fue corroborada.

Los resultados obtenidos apuntan hacia una ley no escrita pero que todos los traductores parecen compartir: que ellos al traducir no tienen emociones ni sentimientos, sino que tratan como un artesano de utilizar las herramientas que tienen disponibles para hacer su trabajo, sin dejar que los sentimientos o las emociones afloren o interfieran.

Bibliografía

Fuentes primarias:

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote*, trad. de Jyrky Lappi-Seppälä, Helsinki: WSOY, 2013 [1605].

Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Edición del IV Centenario de Don Quijote, Valencia: editorial Alfredo Ortells, 1996 [1605].

Cervantes, Miguel de, *Don Quixote*, trad. de Rigmor Kappel Schmidt, Jyllands, Danmark: Postens Forlag, 1998 [1605].

Lappi-Seppälä, Jyrki, Entrevista personal, 16 de julio de 2014.

Lazarillo de Tormes, trad. de Arto Rintala, Turku: Faros, 2012.

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades, Colección Crisol Núm. 010, México-Madrid-Buenos Aires: Editorial Aguilar, 1956.

Rintala, Arto, Entrevista personal, 28 de julio de 2014.

Virta, Terttu, Entrevista personal, 23 de julio de 2014.

Fuentes secundarias:

Astrana Marín, Luis. *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*. Capítulo XC, “Portadas y primeras ediciones del *Quijote*”, 1958, pp. 302–340, <http://hjh.gavilan.edu/~fmayrhofer/spanish/astrana/tomoVII/p0000007.htm>. [consultado el 12 de julio de 2014].

Chodorow, Nancy J., *El poder de los sentimientos. La significación personal en el psicoanálisis, el género y la cultura*, trad. Alicia Bixio, Buenos Aires: Paidós, 2003.

<https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/9978/> Damasio, Antonio, *Descartes' error. Emotion, reason, and the human brain*. New York, NY, USA: Penguin Books, 2005 [1994].

Damasio, Antonio, *El error de Descartes. La emoción, la razón y el cerebro humano*, trad. Joandomènec Ros, Barcelona: Planeta, 2011–2014.

Davou, Bettina, “Interaction of Emotion and Cognition in the Processing of Textual Material”, *Meta* 52 (1), 2007, pp. 37–47.

Ekman, Paul, “Basic Emotions”, *Handbook of Cognition and Emotion*, T. Dalgleish y M. Power, eds., Hoboken, NJ, USA: John Wiley & Sons, 1999, pp. 45–60.

El Toboso, “Entrega de un nuevo Quijote en finés”, Excelentísimo Ayuntamiento de El Toboso, Toledo, <http://www.eltoboso.es/web/noticias.jsp?id=564>, 2013 [consultado 12 de julio de 2014].

- Esteva Fabregat, Claudio, *Cultura, sociedad y personalidad*. Barcelona: Anthropos, 1978.
- Fernández Poncela, Anna María, “Antropología de las emociones y teoría de los sentimientos”, *Revista Versión Nueva Época*, Número 26, Junio 2011, México: Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) Xochimilco, pp. 315–339.
- Filliozat, Isabelle, *El corazón tiene sus razones. Conocer el lenguaje de las emociones*, Barcelona: Urano, 2007.
- Gordon, Steven L., «Social structural effects on emotions», *Research Agendas in the Sociology of Emotions*, ed. T. Kemper, New York, NY: State University of New York Press, 1990.
- Instituto Cervantes, “Traducciones del Quijote”, colecciondigital.cervantes.es, 2014 [consultado el 20 de julio de 2014].
- Knapton, Sarah, “Darwin was right...dogs really do get jealous”, *The Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/science/science-news/-10985936/Darwin-was-right...dogs-really-do-get-jealous.html>, 24 de julio de 2014 [consultado el 25 de julio de 2014].
- Koskinen, Kaisa, “Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect”, *Domestication and Foreignization in Translation Studies*, eds. Hannu Kemppanen, Maria Jänis and Alexandra Belikova, Berlin: Frank & Timme, 2012, pp. 13–32.
- Laird, James D., *Feelings: The perception of self*, Series in affective science, New York, NY: Oxford University Press, 2007.
- Muñoz, Vicente, “Diferencias entre emociones y sentimientos”, <http://www.reeditor.com/columna/5443/24/psicología/diferencias/emociones/sentimientos>, 2012 [consultado el 20 de junio de 2014].
- Newmark, Peter, *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya, Madrid: Cátedra Lingüística, 1995.
- Nord, Christiane, *Translating as a purposeful activity – functionalist approaches explained*, Manchester: St. Jerome, 1997.
- Pereyra, Mario, “Emociones positivas y negativas”, Universidad de Montemorelos, Nuevo León, México, pp. 1–10, sin fecha,

http://www.contestandotupregunta.org/Emociones_Positivas_Negativas.html [consultado el 13 de julio de 2014].

Robinson, Douglas, *The Translator's Turn*, Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1991.

Robinson, Douglas, *Translation and the Problem of Sway*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.

s/a (sin autor), “¡Yo también tengo sentimientos! Capítulo I”, La Vanguardia.com. http://www.cribeo.com/estilo_de_vida-/2115/yo-tambien-tengo-sentimientos-capitulo-i, 20 de enero de 2014 [consultado el 13 de julio de 2014].

s/a (sin autor), “¡Yo también tengo sentimientos! Capítulo II”, La Vanguardia.com. http://www.cribeo.com/estilo_de_vida-/2115/yo-tambien-tengo-sentimientos-capitulo-ii, 25 de enero de 2014 [consultado el 13 de julio de 2014].

Siegritz, José Carlos, “Las ocho emociones básicas del ser humano”, <http://www.crecerfeliz.es/El-bebe/Psico-desarrollo/Guia-para-educar-las-emociones-de-tu-hijo/Las-ocho-emociones-basicas-del-ser-humano>, 2014, pp.1-2 [consultado el 13 de julio de 2014].

Siegritz, José Carlos, “De las emociones a los sentimientos”, <http://www.crecerfeliz.es/El-bebe/Psico-desarrollo/Guia-para-educar-las-emociones-de-tu-hijo/De-las-emociones-a-los-sentimientos>, 2014, pp. 1–2 [consultado el 14 de julio de 2014].

Steinmetz, Katy, “Language – Not just a smiley face. The emoji boom is changing the way we communicate”, *Time*, London: Time Magazines Europe, August 4, 2014, pp. 48–49.

Vázquez, Nika, “Diferencia entre emoción y sentimiento”, Fundación Eduardo Punset, <http://www.fundacionpunset.org/apol/22195/diferencia-entre-emocion-y-sentimiento/>, 2012 [consultado el 11 de junio de 2014].

Yankovic, Bartolomé, “Emociones, sentimientos, afecto. El desarrollo emocional”, p. 1–3, http://www.educativo.utralca.cl/-medios/educativo/profesores/basica/desarrollo_emocion.pdf, 2011 [consultado el 30 de junio de 2014].